

SEPTEMBRE/SEPTEMBER 2008

# L'Actualité langagière



# Language Update

@

fb

- ...Et vogue *L'Actualité* / *The Good Ship Update*
- L'évolution de la méthodologie : un périple dans le temps / *Changing Methodologies: A Journey Through Time*
- Trente ans après
- English Then and Now
- *Quitter* dans l'absolu

- Test Your Spelling!
- Turqueries
- Inocuidad de los alimentos
- Quarante ans d'évolution en un clin d'œil  
*Forty Years of Development in the Blink of an Eye*

**PARTICIPEZ À NOTRE CONCOURS!  
ENTER OUR CONTEST!**



## Quarante ans d'évolution en un clin d'œil

Qu'est-ce qui a pu se passer en 40 ans sur le front technolinguagier? Difficile de résumer tout cela en quelques lignes! Voici tout de même, avec des repères chronologiques, les grands jalons de ce qui a été une véritable épopée :

- 1968 Le CETADOL (Centre de Traitement Automatique des DONnées Linguistiques) existe déjà, précurseur de TAUM MÉTÉO, puis de TAUM AVIATION.
- 1972 AES lance la machine de traitement de texte AES-90, qui fait fureur.
- 1974 Le PDL (*Page Description Language*) apparaît, embryon de l'édition...
- 1976 Les Wang gagnent les grandes organisations.<sup>1</sup> TAUM traduit des bulletins météo.  
TERMIUM (terminologie + Université de Montréal) est créé.
- 1978 WordStar gagne le cœur des propriétaires d'ordinateurs. Le système Alto du PARC de Xerox (ancêtre du Mac) possède un correcteur orthographique.
- 1980 Les revues spécialisées et les modèles de micro-ordinateurs se multiplient comme des lapins. MÉTÉO sur micro-ordinateurs arrive au Bureau de la traduction<sup>2</sup>. Grammatik corrige l'orthographe et « vérifie » le style des textes en anglais.
- 1984 Big bang Macintosh! L'appareil d'Apple est vendu par des « missionnaires<sup>3</sup> ». La technologie du PARC de Xerox sera associée à tout jamais à Apple.  
Texte noir sur fond blanc, souris, menus communs à toutes les applications font fureur. Viendra ensuite l'intégration des logiciels (la possibilité de couper et coller entre des produits de fournisseurs différents)<sup>4</sup>.  
La traduction des logiciels sur Mac se fait en éditant les ressources (textuelles) indépendantes du code. C'est le début de la localisation de logiciels moderne.

## Forty Years of Development in the Blink of an Eye

What's been going on for the past 40 years on the language technology front? It's hard to sum it all up in just a few lines! Nevertheless, below are the major milestones, with chronological markers, of what has been a truly epic journey:

- 1968 CETADOL (Centre de Traitement Automatique des DONnées Linguistiques) is already in existence, a precursor to TAUM-METEO and TAUM-AVIATION.
- 1972 AES launches the AES-90 word processor, which becomes wildly popular.
- 1974 PDL (*Page Description Language*) – the beginnings of desktop publishing.
- 1976 Use of the Wang office information system spreads to major organizations.<sup>1</sup> TAUM translates weather forecasts.  
TERMIUM (terminology + Université de Montréal) arrives.
- 1978 WordStar wins over computer owners. The Xerox PARC Alto (Mac ancestor) features a spellchecker.
- 1980 Trade journals and microcomputer models are multiplying like bunnies. METEO on micro-computers arrives at the Translation Bureau.<sup>2</sup> Grammatik corrects spelling and “checks” style in English-language texts.
- 1984 Macintosh makes a big splash! The Apple machine is sold by “missionaries.”<sup>3</sup> The Xerox PARC technology will forever be associated with Apple.  
Black text on a white background, mice and a menu system common to all applications are now all the rage. The next step is software integration (the ability to cut and paste between products from different suppliers).<sup>4</sup>  
Mac software is translated by editing the text independently of the code. These are the beginnings of modern software localization.

- TRADOS est fondée, son logiciel de gestion de terminologie et de mémoires de traduction s'intègre à Word et WordPerfect.
- 1985 On peut se procurer au moins trois logiciels de traitement de texte produits au Québec<sup>5</sup>, la consolidation s'en vient.
- Le disque dur (généralement de 10 Mo) met fin au supplice du changement de disquettes. Il coûte en moyenne 1500 \$.
- Les imprimantes 24 aiguilles, dites de qualité quasi-lettre, permettent le luxe de la création de majuscules accentuées<sup>6</sup>.
- 1987 Les micro-ordinateurs envahissent les bureaux. Au Bureau de la traduction, on examine l'avenir : essai du système de traduction automatique<sup>7</sup> LOGOS sur Wang, groupe de travail chargé de déterminer ce que sera le PTT (poste de travail du traducteur), reconnaissance de caractères optiques pour le compte de mots, etc.
- 1990 Windows 3 de Microsoft s'installe et nous fait prier pour éviter nos pannes quotidiennes. Les correcteurs grammaticaux français font leur apparition. Les virus se répandent, notamment par les disquettes infectées<sup>8</sup>. Le terme *stoned* est connu de tout le monde (*this computer is « stoned »*).
- 1992 Les budgets de recherche en traduction automatique sont coupés. Les chercheurs se tournent vers les outils d'aide à la rédaction – concordanciers bilingues comme TransSearch, mémoires de traduction, aligneurs et logiciels de reconnaissance vocale.
- Des langagiers s'aventurent déjà sur Internet. Les suites de bureautique intègrent des correcticiels.
- 1994- L'accès Internet par téléphone se généralise.  
1995 Il faut essayer 5 ou 10 fois avant de se connecter, le nombre d'heures de connexion est limité, et ça plante dès que quelqu'un veut nous parler au téléphone, mais on devient accros quand même.
- Des pages Web qui deviendront des portails existent déjà.
- Windows nouveau (1995) se pointe avec ses promesses, qui ne seront pas tenues.
- Au Bureau de la traduction, Termicom permet désormais aux traducteurs de consigner leur terminologie facilement selon leurs besoins.
- TRADOS se vante de ses 10 000 licences vendues...
- Le programmeur principal de TERMIUM® rêve déjà d'une version Web. Ce nouvel accro à Internet saisit déjà les avantages de cette technologie.
- TRADOS is founded, and its terminology management and translation memory software is integrated with Word and WordPerfect.
- 1985 At least three different brands of word processing software are being produced in Quebec,<sup>5</sup> but consolidation is on the way.
- The hard drive (generally 10 Mb) puts an end to the hassle of changing floppy disks. The average cost of a hard drive is \$1,500.
- 24-pin printers, producing near letter quality, provide the luxury of creating accented uppercase letters.<sup>6</sup>
- 1987 Microcomputers take offices by storm. The Translation Bureau looks to the future by testing the LOGOS machine translation system<sup>7</sup> on Wang, creating a working group to come up with the TWS (translator's work station), using optical character recognition for word counts, etc.
- 1990 Microsoft Windows 3 is installed, and we learn to live with the daily computer crashes. French-language grammar checkers are introduced. Viruses spread, particularly through infected diskettes.<sup>8</sup> The word *stoned* gains a new meaning ("this computer is stoned").
- 1992 Budgets for machine translation research are cut. Researchers turn to writing tools, bilingual concordancers such as TransSearch, translation memories, alignment tools and voice recognition.
- Language professionals are already venturing onto the Internet. Office suites feature text correction software.
- 1994- Dial-up Internet access becomes widespread. It takes five to ten tries to connect, the connection time is limited, and the whole thing crashes when someone tries to call you on the telephone, but it is nevertheless extremely addictive.
- Web pages that will become portals are already in existence.
- The new Windows (1995) is launched with a new set of promises, which will not be kept.
- At the Translation Bureau, Termicom allows translators to record terminology easily as required.
- TRADOS boasts 10,000 licences sold.
- The chief TERMIUM® programmer is already dreaming of putting his software on the Web. Among the legions of new Internet addicts, he can already see the advantages of this technology.

- Le concordancier TransSearch obtient une critique favorable lors de tests au Bureau de la traduction. L'outil est encore disponible par abonnement<sup>9</sup>.
- Les logiciels de correction grammaticale de deuxième vague (Correcteur 101, puis Antidote) séduisent les francophones.
- 1998 Les textes sont maintenant transmis surtout par Internet.
- Le bogue de l'an 2000 doit être corrigé ou la planète arrêtera de tourner, disent des gens qui encaisseront des revenus fabuleux. On change les ordinateurs, les logiciels, et on se prépare à d'éventuelles catastrophes au prix de milliards de dollars.
- Tout se met alors à aller plus vite. Windows 2000 est presque stable, XP(2002) le sera un peu plus malgré les mauvaises critiques initiales.
- 2003 Les mémoires de traduction fondées sur les bitextes comme LogiTerm de Terminotix, MultiTrans de MultiCorpora et Fusion de JiveFusion ont la cote.
- Des logiciels ou parties de suites langagières proposent maintenant une plus grande automatisation du travail de dépouillement automatique des termes contenus dans un bitexte. Le logiciel propose une liste que le langagier accepte ou refuse.
- Les langagiers utilisent maintenant le Web comme première ressource pour leurs recherches. Ils apprennent aussi à rédiger et à traduire le contenu HTML. Les communications se multiplient, les langagiers sont plus occupés que jamais.
- Google passe du moteur de recherche le plus populaire à la société tentaculaire qui offre de tout gratuitement (itinéraires routiers, courrier électronique, bureautique, espace pour albums photo, et même la traduction automatique).
- 2004 La reconnaissance vocale devient utilisable. Grâce à une adaptation ingénieuse, le sous-titrage de la période de questions à la Chambre des communes se fait plus ou moins en temps réel. Un dicteur « professionnel » dicte au logiciel<sup>10</sup> le contenu des sous-titres.
- L'informatique mobile, avec les technologies Wi-Fi, Bluetooth et autres sans-fil, permet maintenant de se connecter à Internet dans un café, dans un train ou dans un avion.
- Avec le BlackBerry, fusion de l'ordinateur de poche et du cellulaire, on montre son statut social en tapant un courriel avec les pouces pendant une réunion importante. L'outil permet aussi de mettre à jour un agenda électronique à distance.
- TransSearch gets good reviews following testing at the Translation Bureau. The tool is still commercially available by subscription.<sup>9</sup>
- The second wave of grammar correction software (Correcteur 101, Antidote) wins over Francophones.
- 1998 Most texts are now sent by Internet.
- Huge fortunes are made by people who predict that the millennium bug will make the Earth stand still. Billions of dollars are spent to upgrade hardware and software in order to avoid theoretical consequences.
- The pace then continues to pick up. Windows 2000 is almost stable, and XP (2002) will be slightly more so, despite the initial bad reviews.
- Bitext-based translation memories, such as Terminotix's LogiTerm, MultiCorpora's MultiTrans and JiveFusion's Fusion, are very well received.
- Software or parts of language suites now offer more automated term extraction for terms contained in bitexts. The software suggests a list, which the professional can accept or refuse.
- Language professionals use the Web as their main resource. They also learn to write and translate HTML content. Communication is on the rise, and language professionals are busier than ever.
- Google goes from most popular search engine to monster company, offering everything for free (route planning, e-mail, office automation, space for photo albums, even machine translation).
- 2004 Voice recognition becomes usable. A clever adaptation leads to quasi-real-time captioning of Question Period in the House of Commons. A "professional reader" dictates the captions to the software.<sup>10</sup>
- With Wi-Fi, Bluetooth and other wireless technologies, mobile computing enables users to connect to the Internet from cafés, trains and planes.
- The BlackBerry, a combination handheld computer and cell phone, lets users flaunt their social status by thumb-typing an e-mail during an important meeting and remotely update electronic organizers.

Les réseaux privés virtuels (VPN) donnent accès à distance aux ressources de nos réseaux locaux.

2007 Enfin, la traduction automatique connaît des progrès spectaculaires grâce aux techniques statistiques et au volume de textes disponibles sur Internet. Les nouveaux moteurs livrent une sortie de plus en plus compréhensible et utilisable par le grand public, même si elle peut demeurer irritante.

Voilà, j'aurais tant aimé disposer d'un nombre de pages illimité pour tout vous dire... Qu'on me pardonne les omissions et les raccourcis douteux! ■

#### NOTES

- 1 Le Wang est un mini-ordinateur avec des terminaux, et non un micro-ordinateur.
- 2 Ce système conçu par John Chandioux sera longtemps considéré comme le plus grand succès en TA au monde.
- 3 Auparavant, Apple a essayé un échec cuisant avec son LISA.
- 4 Eh oui, c'était impossible avant. On pouvait copier et coller seulement à l'intérieur d'un même logiciel ou d'une même suite.
- 5 Le Rédacteur, Éditeur et Traitex.
- 6 J'en ai créé en 1987, avec mon collègue Roger Racine.
- 7 L'essai du système LOGOS sur Wang sera très décevant.
- 8 À l'époque, un ordinateur cherchait à démarrer d'abord à partir du lecteur de disquettes.
- 9 Offert par Terminotix.
- 10 Aucun logiciel ne peut capter précisément ce que disent plusieurs personnes en même temps ou dans un environnement trop pollué par des bruits divers.

Virtual private networks (VPNs) allow remote access to local network resources.

2007 Machine translation has recently seen some spectacular progress thanks to statistical techniques and the volume of texts available on the Internet. New engines are delivering increasingly comprehensible, albeit somewhat annoying, texts that the general public can actually use.

There you have it! I would have loved to go on for pages more to tell you everything. Please forgive the omissions and questionable approximations! ■

#### NOTES

- 1 The Wang system was a minicomputer with terminals, not a microcomputer.
- 2 This system designed by John Chandioux will long be considered the greatest MT success in the world.
- 3 Apple previously experienced a spectacular failure with the Lisa personal computer.
- 4 No, that was not always possible. Copying and pasting could only be done within the same software or suite.
- 5 Le Rédacteur, Éditeur et Traitex.
- 6 I created some in 1987 with my colleague Roger Racine.
- 7 The LOGOS system test on Wang would be very disappointing.
- 8 At the time, computers booted first from the floppy disk drive.
- 9 Offered by Terminotix.
- 10 No software can precisely capture the words of several people speaking at once or speaking in an environment with too much ambient noise.



Continued from page 34

Answers:

- |                   |                   |                        |
|-------------------|-------------------|------------------------|
| 1. b) soopollalie | 7. a) crokinole   | 14. b) Cadborosaurus   |
| 2. c) Ktunaxa     | 8. b) holubtsi    | 15. d) slough          |
| 3. a) pönnukökur  | 9. c) panzerotto  | 16. b) frazil          |
| 4. b) qiviut      | 10. a) shaganappi | 17. c) Chilkat blanket |
| 5. c) aboiteau    | 11. d) tikinagan  | 18. a) Inuinnaqtun     |
| 6. d) brewis      | 12. a) massasauga | 19. a) siksik          |
|                   | 13. c) poutine    | 20. c) muskellunge ■   |